



考研英语全程揭秘

# 考研英语翻译100篇

## “4+1”模式征服法

NATIONAL ENTRANCE  
TEST OF ENGLISH

考研英语命题研究组 编

新东方教师力作 考研成功秘笈



 中国石化出版社

### 图书在版编目(CIP)数据

考研英语翻译 100 篇/考研英语命题研究组编.  
—北京:中国石化出版社,2005  
ISBN 7-80164-782-3

I.考… II.考… III.英语-翻译-研究生-  
入学考试-自学参考资料 IV.H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 025845 号

### 中国石化出版社出版发行

地址:北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编:100011 电话:(010)84271850

读者服务部电话:(010)84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail:press@sinopec.com.cn

北京奇才晨虹文化发展有限公司排版

北京大地印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

\*

787×1092 毫米 16 开本 18.25 印张 587 千字

2005 年 4 月第 1 版 2005 年 4 月第 1 次印刷

定价:29.80 元

(购买时请认明封面防伪标识)

# 前 言

随着考研热的不断升温,考研已成为当代大学生生活的主题之一,而英语却成了大学生实现人生理想与目标的拦路虎。全国考研的学生中有30%的考生因为英语未过线而抱憾终生,更让人遗憾的是,多数考生在英译汉试题这一项上不能得到基本的及格分数,面对这一严峻的局面,作为战斗在考研一线的教学与辅导教师,我们有责任为广大考生破解这一难题,为此精心编写了《考研英语翻译100篇》。本书浓缩授课精华,专为硕士生入学考试量身订做,取材新颖,目的就是帮助广大在黑暗中摸索的莘莘学子冲破“英译汉”难关,突破考研瓶颈,为全面突破英语夯实基础。

本书特色如下:

## 1. 提出了“4+1”模式征服法的独特备考理念

“4+1”模式征服法是一种较为新颖的翻译方法,它就翻译题型的做题顺序做出了严格的规定,将翻译的过程分为“析→拆→转→顺+润”五个步骤,从而保证了翻译过程及内容的顺畅。

## 2. 练习丰富,解析透彻

本书精选了包括10年真题在内的100篇翻译文章,给出详尽解释与译文。通过大量的翻译练习,体会和研磨英译汉的整合技巧,使考生能够把英文意思用地道的汉语输出,最终实现考研过关的目的。我们相信:“Practice makes perfect.”,通过这100篇文章的训练,“英译汉试题拿高分”不是梦!

## 3. 以“解题技巧”为主线统筹全书

本书详尽介绍了英译汉试题的解题技巧,列举了与英译汉试题有关的语法知识,探讨了长难句的突破技巧。总之,这既是一本英译汉试题的习题集,又是英译汉试题解题技巧的“红宝书”。

## 4. 精研历年真题,浓缩词汇精华,体现英语备考的多功能性

本书列举了1996~2005年英译汉试题中出现的单词、短语以及习惯用法,使考生在攻克“英译汉”这个难啃的骨头的同时,阅读理解、写作水平都会上一个新台阶,在实战考场上最终作到游刃有余。

我们相信,只要你刻苦努力,再配上适当的辅导教材和学习方法,这个拦路虎一定会变为纸老虎的。“没有比脚更长的道路,没有比人更高的山峰”,成功总是偏爱有准备的人!

编者

# 目 录

<b>第一章 英译汉简介</b> .....	1
<b>第二章 翻译技巧概论</b> .....	2
一、翻译标准 .....	2
二、翻译技巧 .....	4
<b>第三章 “4+1”模式征服法详解历年真题</b> .....	19
1994 年英译汉试题 .....	20
1995 年英译汉试题 .....	21
1996 年英译汉试题 .....	21
1997 年英译汉试题 .....	22
1998 年英译汉试题 .....	23
1999 年英译汉试题 .....	23
2000 年英译汉试题 .....	24
2001 年英译汉试题 .....	24
2002 年英译汉试题 .....	25
2003 年英译汉试题 .....	26
2004 年英译汉试题 .....	26
2005 年英译汉试题 .....	27
1994 年英译汉试题答案及参考译文 .....	28
1995 年英译汉试题答案及参考译文 .....	30
1996 年英译汉试题答案及参考译文 .....	33
1997 年英译汉试题答案及参考译文 .....	35
1998 年英译汉试题答案及参考译文 .....	38
1999 年英译汉试题答案及参考译文 .....	41
2000 年英译汉试题答案及参考译文 .....	44
2001 年英译汉试题答案及参考译文 .....	46
2002 年英译汉试题答案及参考译文 .....	49
2003 年英译汉试题答案及参考译文 .....	52
2004 年英译汉试题答案及参考译文 .....	54
2005 年英译汉试题答案及参考译文 .....	57
<b>第四章 英译汉常考词汇</b> .....	60
<b>第五章 分类详解</b> .....	106
一、名词性从句 .....	106
二、定语从句 .....	115

三、状语从句 .....	123
四、被动语态 .....	130
五、指代 .....	139
六、并列句 .....	147
七、特殊句型 .....	156
八、长难句 .....	165
<b>第六章 英译汉基础练习及详解 .....</b>	<b>175</b>
<b>第七章 英译汉经典试题荟萃 .....</b>	<b>221</b>

# 第一章 英译汉简介

关于英译汉这部分试题,教育部制定的考试大纲明确规定:“(要求考生)能将一般难度的英语短文译成汉语,理解基本正确,译文达意。”由此可见,要做好这一部分题目,考生不仅要有较高的英语阅读水平,要有扎实的汉语功底,还要有一定的将英文转化为正确、通顺的汉语的能力。所以,本题考查的是理解加表达的综合能力。

英译汉试题为5小题,每题2分,共10分。在一篇约400字的短文中有五个划线部分,考生应根据上下文将各划线部分译成汉语。要求译文准确、完整、通顺。英译汉属于主观性命题,是研究生入学考试考试中比较难的一个题项。总体而言,这一部分是大多数考生的薄弱环节。

历年来,英译汉所选材料从体裁上讲多为议论文,分析关于社会、心理、科学等方面的知识和问题。如:1990年,人的个性和行为是先天生成的呢,还是后天培养的呢?1991年:世界能源危机及人口增长和食品供应。1992年:智力和智力测试。1993年:科学研究的方法——归纳法、推理法——与普通人思维方式的关系。1994年:技术和工业对科学的促进作用以及天才。1995年:标准化教育测试或心理测试。1996年:科学研究各个领域发展速度的差异及对策。1997年:动物的权利、人的权利及道德观。1998年:宇宙天体理论及“大爆炸”说。1999年:历史和历史学研究的方法。2000年:经济与生态。2001年:计算机科学。2002年:行为科学。

近年来的趋势是文章难度增加,另外划线部分的难度增加。很少有单句翻译,多为复合句,有不少是从句中套从句。这部分的文章难度超过阅读理解部分。

从近几年的考试结果来看,成绩普遍偏低,如:1993年平均分为5.81分,1995年平均分为5.23分,1999年平均分为5.43分,2000年平均分为5.34分。原因主要有以下三个方面:一是缺乏基本的翻译常识和英译汉翻译技巧;二是不能根据上下文正确地理解和翻译;三是汉语表达不清,缺乏中文表达能力。

## 评分标准:

英译汉5题,每题2分,共10分,本大题阅卷采用分段计分法。

1. 译文达意、完整者,给满分。
2. 漏译而影响意思者扣0.5~1分,其他漏译的酌情扣分。
3. 汉语出现错别字,不个别扣分,按整篇累计扣分,满四个错别字扣1分,无0.25分的扣分方式。
4. 各段扣分不得超过该段的分值。
5. 如出现两种或两种以上的正确译法,给分;其中一种译法错误者,酌情扣分,最多不超过1分。
6. 如果一句话只译出部分词语或整句错误但部分词语译对,给分最多不超过1分。

## 第二章

## 翻译技巧概论



### 一、翻译标准

翻译是语际交流过程中沟通不同语言的桥梁。英汉翻译就是把英语文章的信息,即思想内容和表现手法,用汉语忠实地表达出来,使汉语读者能得到和英语读者大致相同的感受。这种感受是衡量译文质量优劣的尺度,即翻译的标准。

一般来说,翻译的标准主要有两条:忠实和通顺。

1) 忠实:是指忠实于原文所要传递的信息,也就是说,把原文的信息完整而准确地表达出来,使译文读者得到的信息与原文读者得到的信息大致相同。

例 1. He had words with her.

[误]:他和她谈过话了。

[正]:他和她吵架了。

[注释]:have a word with sb. 与某人谈话,而 have words with sb. 与某人吵架。

例 2. We shall not want for food.

[误]:我们不想什么食品。

[正]:我们不会缺乏食品。

[注释]:want *vt.* 想要,想得到;want for 缺乏。

例 3. Every man can't be a scientist.

[误]:每个人都不能成为科学家。

[正]:不是人人都能成为科学家。

[注释]:英语中对主语的部分否定常用否定式谓语,也就是把 not 移到谓语动词中间去。又如:

All is not gold that glisters. 闪闪发光的東西未必都是黄金。

例 4. You can't be too careful with them.

[误]:你不能对他们太谨小慎微了。

[正]:你对他们再谨慎也不过分。

[注释]:cannot... too 再……也不过分。

例 5: He went to the seaside only to be drowned.

[误]:他到海边去自杀。

[正]:他到海边去,结果却被淹死了。

[注释]:“Only to+不定式(短语)”常表示与主观愿望相反的客观结果:

They don't have to pay for expensive seats at the theatre, the cinema, or the opera, only to discover, perhaps, that the show is disappointing. 他们不必花钱去戏院、电影院,或歌剧院买得贵的戏票,结果他们也许会发现所演出的节目很令人失望。(1985年考研试题)

2) 通顺:是指译文规范、明白易懂,没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。

例 1. Fable can also be used to mean “a mythical or legendary story” and “a lie”.

[原译]:fable 还可用于意思是“神话的、传奇的故事”和“谎言”。

[改译]:fable 还可指“神话的或传奇的故事”和“谎言”。

例 2. Supporters of the “nature” theory insist that we are born with a certain capacity for learning that is biologically determined.

[原译]:“天性”论的支持者坚持,我们出生时带有某种学习能力,这种学习能力从生物学上讲已被确定了的。

[改译]:支持“天性”论的人坚持说,我们生来就具有一定的学习能力,这是由生物因素决定的。

例 3. He averted his gaze from carnage.

[原译]:他把目光从对残杀的凝视中移开。

[改译]:他把凝视的目光移开,不再看大屠杀的情景。

例 4. Many of his ideas are especially interesting to modern youth.

[原译]:他的许多思想对当代青年特别有趣。

[改译]:他有许多观点,当代青年特别感兴趣。

例 5. Nobody can help but be fascinated by the world into which he is taken by the science fiction.

[原译]:没有人能不被科学幻想小说把人带入的世界所着迷。

[改译]:谁也不能不被科学幻想小说所描述的世界强烈地吸引着。

3) 忠实与通顺的关系:忠实是通顺的基础,通顺是忠实的保证。不忠实于原文而片面追求译文的通顺,则译文就失去自身的价值,成为无源之水,无本之木,也就不成其译文了。但是,不通顺的译文,使读者感到别扭,也必然影响对原文的准确表达,因而也就谈不上忠实了。可见,忠实与通顺是对立的统一,两者的关系反映了内容与形式的一致性。所以,我们说,忠实是译文质量的基础,而通顺则是译文质量的保证。

例 1. The target is wrong, for in attacking the tests, critics divert attention from the fault that lies with ill-informed or incompetent users.

[原译]:这个目标是错误的,因为批评家们转移了视线,把错误归于信息不通或技术不佳的使用者。

[改译]:把标准化考试作为抨击目标是错误的,因为在抨击这类测试时,批评者不考虑其弊病来自使用者对测试不甚了解或使用不当。

例 2. For example, they don't compensate for gross social inequality, and thus do not tell how able an underprivileged youngster might have been had he grown up under more favourable circumstances.

[原译]:例如,它们不能弥补整个社会的不平等现象,因此也不能说明如在更合适的情况下,生活条件不利的年轻人怎样才能成长。

[改译]:例如,测试并不弥补明显的社会不公;因此,它们不能说明一个物质条件差的年轻人,如果在较好的环境下成长的话,会有多大才干。

例 3. Science moves forward, they say, not so much through the insights of great men of genius as because of more ordinary things like improved techniques and tools.

[原译]:他们说,科学向前发展是由于伟大人物的天才,就像由于诸如改进技术和工具这些平凡的事。

[改译]:他们(新学派科学家们)说,科学的发展与其说源于天才伟大的真知灼识,不如说源于改进于技术和工具等等更为普通的东西。

[注释]:not so much... as... 意为“与其说……不如说……”。

例 4. Just give me a haircut today. It won't do any good to set it because I am going swimming at Lake Florida this afternoon anyway.

[原译]:你今天帮我头发随便剪一下。让它老是垂下来不好,因为就在今天下午我要去佛罗里达湖游泳。

[改译]:你今天把我头发剪一剪就行了。做成发型也是白搭,因为今天下午不管怎样我都要去佛罗里达湖游泳。

从上述例子中可以看出,有的“原译”望文生义,离开原文所要表达的意思;有的“原译”晦涩生硬,使人看了不知所云。因此,考生在做英译汉练习和应考时,应牢记忠实与通顺这两条翻译标准并正确处理二者之间的辩证关系,使译文成为原著思想内容的完整的再现。





## 二、翻译技巧

翻译不同于一般性解释。解释只求大意,不求精确,而翻译则需要遵循一定的标准,要求用通顺的译文形式把原文所蕴涵的意义完整准确地表达出来。因此,翻译是讲究方法与技巧的。翻译的方法多种多样,但主要有以下几种。特分述如下:

### (一) 词义的选择

一词多义和一词多类是英汉两种语言都有的一种语言现象。因此,在平日的翻译练习和测试中,考生在弄清原文句子结构后,务必注意选择和确定句中关键词的词类和词义,以保证译文的质量。通常我们从以下三个方面来考虑词义选择:

#### 1) 根据词在句中的词类来选择词义

例如: Censorship is for the good of society as a whole. Like the law, it contributes to the common good.

[译文]: 审查是为了整个社会的利益。它像法律一样维护公众利益。

[注释]: 本句中 like 作介词,意为“像……一样”。但 like 作动词用,则意为“喜欢,想要”。

例如: He likes films with happy endings. (他喜欢结局好的电影。)又如: Would you like to leave a message? (你要不要留个话儿?)此外, like 还可以作形容词用,意为“相同的”,如: like charges repel; unlike charges attract. (电荷同性相斥,异性相吸。)

#### 2) 根据上下文和词在句中的搭配关系选择词义

例 1. And it is imagined by many that the operations of the common mind can be by no means compared with these processes, and that they have to be acquired by a sort of special training.

[译文]: 许多人以为,普通人的思维活动根本无法与科学家的思维过程相比,认为这些思维过程必须经过某种专门训练才能掌握。

[注释]: 许多考生把此句误译为:“很多人想象,共同的思维操作同这些过程不能相提并论,他们必须借助培训来获得这些方法”。从上下文看, the operations of the common mind 中 the common mind 不是“共同的思想”,而是“普通人的思维”; operation 是一个多义词:“开动,操作,经营(不可数);活动,军事行动(可数);手术(可数)”。从上下文和搭配关系看,此处 operations 意为“活动(= act being performed)”如译为“操作,经营”,均与原文逻辑意思相悖。此外,第二分句中, they 是指前面的 these processes, 如译为“他们”,既不符合汉语习惯,又容易引起歧义。

例 2. According to the new school of scientists, technology is an overlooked force in expanding the horizons of scientific knowledge.

[译文]: 新学派的科学家们认为,技术在扩大科学知识范围过程中是一种忽视的力量。

[注释]: 许多考生把 school 一词译为“学校”,因为他们不知道 school 还有一个词义“学派”。可见,正确选择词义对译文质量有重要影响,而文章的上下文和逻辑联系是翻译中选择词义的重要依据。

例 3. That part of the sentence is typically the last important phrase in it.

[译文]: 句子的那一部分通常是句中至关重要的短语。

[注释]: Last 作为形容词最常用的一个含义是“最后的;末了的”,但这并不是用在任何地方都合适的。在此其含义为“极度的,极端的”。

#### 3) 有些英语名词须根据其数来选择词义

例 1. After their interview, he compares not their experience, but their statistics. . .

[译文]: 面试以后,他并不比较他们的经验,而是比较他们的统计数字……

[注释]: experience 作不可数名词用时,意为“经验”;作为可数名词用时,意为“经历”。如: Our journey by camel was quite an experience. (我们骑骆驼旅行正是一次难忘的经历。)

例 2. The parcel you post must be well packed. Inadequate packing can mean delay, damage or loss

at your expense.

[译文]:你寄的邮包必须妥善包装。包装不妥会引起耽搁、损坏或丢失,而使你蒙受损失。

[注释]:在 at one's expense 或 at the expense of 中 expense 只能用单数,意为“归……付费(或负担)”、“在损害(或牺牲)……的情况下”。例如:Those who try to profit at the expense of others will come to no good end.(企图损人利己的人不会有好下场。)expense 作复数用,意为“开支,经费”,如:The government will provide you with financial support to cover your expenses during your stay a-broad.(政府将向你提供经济资助以支付你在国外的费用。)

## (二) 直译法

直译是一种基本上保留原文的语法结构形式,在语序上未作大的变动;在词语处理上未作引申和转换,保留原来字面意义的一种翻译,因此,原文和译文无论在内容上还是在形式上都非常贴近,凡是能直译的都应该直译。

例 1. She is an easy-going woman. She always throws her cares to the winds.

她是个马马虎虎的女人,总是把忧愁抛至九霄云外。

例 2. In some automated plants electronic computers control the entire production line.

在某些自动化工厂,电子计算机控制着整条生产线。

## (三) 引申法

英译汉时,我们常常会遇到这样的情况:有些词按词典上所给的词义来翻译,就会使译文生硬晦涩、词不达意,甚至与原义相悖,造成误解。因此,就应该在理解该词原义的基础上,结合语篇意思,加以引申,选择最为贴切的汉语词语来表达。

例 1. It is all very well, again, to have a tiger in the tank, but to have one in the driver's seat in another matter altogether.

[译文]:当然油箱里装满优质汽油倒是好事,但是驾驶室里要是坐着横冲直撞的司机就完全是另一回事了。

[注释]:本句中 tiger 原义为“老虎”,但在此处意指“标号高的优质汽油”;本文是讲司机在马路上开车时的行为举止,故第二个不定式中的 one(tiger),从上下文的逻辑意思看,无疑是指“横冲直撞的司机”,相当于英语中的 a reckless driver.

顺便提一下,It is all very well(for sb. to do sth.), but... 意为“……当然可以……但……”,例如:It's all very well for you to suggest a holiday in Italy, but how am I to find the money?(你提议去意大利度假的确很好,但我怎么去筹划这笔钱呢?)

例 2. The food supply will not increase nearly enough to match this, which means that we are heading into a crisis in the matter of producing and marketing food.

[译文]:食品供应的增加将赶不上人口的增长,这就意味着我们在粮食的生产和购销方面正陷入危机。

[注释]:food 是不可数名词,原义为“食品”、“食物”,此处与 producing and marketing 搭配,根据上下文的逻辑意思,可译为“粮食”。

例 3. They are reorganizing their workload so that the heaviest jobs coincide with the days when electricity is available, helped by the concession allowing generators, cranes and hoists to be used full time.

[译文]:这些公司正在调整规划,把最中心的重活安排在整天有电的日子里,在那几天,准许发动机、起重机、起卸机全日用电。

综上所述,词义引申是一种重要的翻译技巧,它可以使译文通顺达意;但在做引申时考生务必注意以下 3 点:1) 引申必须立足于原词的基本含义;2) 引申要依据原文特定的语言环境;3) 引申要符合汉语的表达习惯。

引申是指在特定的上下文中,翻译时应尽量避免死扣词语的字面意义或拘泥于词典上提供的定

义或释义,而应根据上下文和逻辑关系,对词义进行必要的调整和变动,以引申出能表达词语内在含义的新的表达方式。但是,要切记引申出来的词义应该是与基本词义相关联的,要努力避免歪曲原意。

翻译中的引申既可以具体为抽象,也可以抽象为具体,关键是既要灵活多变,又不能违背原文意义。

#### 1. 具体译法

所谓具体译法就是在翻译过程中把原文中抽象或者是比较抽象的单词、词组、成语或者句子用具体或者比较具体的单词、词组、成语或句子进行翻译,从而消除或降低语言差异给翻译带来的损失,使译文产生与原文同样的效果。

例 1. Popular rejoicing will go on for a week throughout the whole country.

庆祝活动将在全国各地持续一周之久。

例 2. The government is doing its best to ease the tension in that area.

政府正在竭尽全力来缓和那个地区的紧张局势。

#### 2. 抽象译法

为了译文的忠实与通顺,往往有必要把原文中带有具体意义或具体形象的单词、词组、成语或句子,进行抽象化处理。这种翻译方法就是抽象译法。

例 1. Every life has its roses and thorns. 人生都有苦和甜。

例 2. He is a rolling stone. I don't think he can lay up any money.

他是个不定居的人。我想他不会存钱。

### (四) 增补法

英译汉时,根据意义上、结构上和修辞上的需要可以加一些词,使译文既忠实于原文又通顺、流畅。这种翻译的方法叫作增补法。增补中最常用,又较有规律可循的主要有以下几种。

#### 1. 词汇加词

由于英汉语在词义范围、搭配能力等方面不同,有时译文中就要增加原文在字面上没有的词,使译文更加确切地表达原意,合乎规范说法。

##### ① 增加名词

例 1. Their works were strikingly original and the contrasts between them are almost more apparent than the similarities.

他们的作品非常独创,作品之间明显地不同,相似之处反倒不多。

例 2. He felt the patriot rise within his breast.

他感到一种爱国热情在胸中激荡。

例 3. The Gothic period introduced a geometric interplay within the shapes of windows, rose windows and other expanses of the cathedral walls.

哥特时期,在窗形、玫瑰花窗以及大教堂宽阔的墙壁上都采用了几何图形的互相交织装饰的图案。

##### ② 增加表示名词复数的词

例 1. Flowers bloom all over the yard.

朵朵鲜花开满了庭院。

例 2. The mountains began to throw their long blue shadows over the valley.

群山已在山谷里开始投下蔚蓝色长影。

例 3. The lion is the king of animals.

狮是百兽之王。

##### ③ 增加形容词

The plane twisted under me, trailing flame and smoke.

飞机在我下面旋转下降,拖着浓烟烈焰掉了下去。

## ④ 增加副词

Everyone can see that the statement admits of several interpretations.

每个人都看得出这番话可以做不同的解释。

## ⑤ 增加动词

After the football match, he's got an important meeting.

在观看足球比赛之后,他有一个重要会议去参加。

例 2. This will be particularly true since energy pinch will make it difficult to continue agriculture in the high-energy American fashion that makes it possible to combine few farmers with high yields.

[译文]:这种困境将是确定无疑的,因为能源的匮乏使农业无法以高能量消耗这种美国耕作方式继续下了,而这种耕作方式是投入少数农民就可以获得高产。

[注释]:根据上下文,上面讲到世界食品供应将日趋紧张,而且随着人口的增加,甚至像美国这样的国家会感到人口增加对食品生产的压力。可见,本句中 this 是指上述的困境,故译为“这种困境”。加了“困境”两字使译文前后连贯、融成一体。此外, in the high-energy American fashion 如译为“以高能量的美国方式,会使人感到莫名其妙、不知所云,现在译文中加了“消耗”和“耕作”两词,使 fashion 一词的含义具体明了,而且与句中 agriculture 和 farmers 两词遥相呼应,使译文既贴切、又流畅。

## ⑥ 增加量词

例 1. A stream was winding its way through the valley into the river.

一弯溪水蜿蜒流过山谷,汇合到江里去了。(增加名量词)

例 2. I was extremely worried about her, but this was neither the place nor the time for a lecture or an argument.

我真替她万分担忧,但此时此地,既不宜教训她一番,也不宜与她争论一番。(增加动量词)

## ⑦ 增加概括词

We have got great achievements militarily, politically and economically.

我们在军事、政治、经济等方面都取得了巨大的成绩。

## 2. 逻辑加词

为了合乎逻辑而增加原文所没有的词。由于英汉语表达习惯不同,有的在英语中已经成了习惯说法,大家都懂,如果照样译成汉语,逻辑上则说不通,这时就必须运用逻辑加词法。

例 1. Dawn met him well along the way. It was a pleasant uneventful ride.

黎明时,他早已走了一大段路了,这次骑马旅行是愉快的,没有碰到意外事件。

例 2. Today, there is welcome realization that “perfection” as a goal is not only unattainable but also unnecessary and unwise.

如今人们已然欣然意识到“完美”作为目标不仅难以达到,而且这样做是不必要和不明智的。

## 3. 语法加词

## ① 增加表示时态的词

英语动词的时态靠动词词形变化来表达,而汉语要用时态助词(如“着,了,过”等)或一般表示时间的词(如“已经、正在、将要”等)。

例 1. Having been located, the short circuit can be put right.

短路找出以后,就能修好。

例 2. Had measures been taken all this area would not have been badly polluted.

如果早采取了措施,这个地区就不会受到严重污染。

另外为了强调时间上的对比,也需要增加一些词。

I had imagined it to be merely a gesture of affection, but it seems it is to smell the lamb and make sure that it is her own.

原来我以为这不过是一种亲热的表示,但是现在看来,这是为了闻一闻羊羔的味道,来断定是不是自己生的。

## ② 根据句法的需要增词

例 1. I was the youngest son, and the youngest child but two.

我是最小的儿子,我下面有两个妹妹。

(增加原文句子中所省略的部分)

例 2. Better be wise by the defeat of others than by your own.

从别人的失败中吸取教训比从自己的失败中吸取教训更好。(增加原文比较句中的省略部分)

例 3. But without Adolf Hitler, there almost certainly would never have been a Third Reich.

然而如果没有阿道夫·希特勒,那就几乎可以肯定不会有第三帝国。(增加原文含蓄条件句中省略的部分)

## 4. 修辞加词

出于修辞需要,增加某些词语,对译文加以润色,使译文更生动,更贴近原文。

## ① 增加语气助词

汉语有很多语气助词,如“的,吧,呢,啊,呀,嘛,吗,啦,了,罢了,而已”等,可以起不同的作用。英译汉时增加一些语气词,可以更好地表达原文的意义和修辞色彩。

Don't take it seriously. I'm just making fun of you.

不要认真嘛!我不过开开玩笑罢了。

## ② 其他情况

例 1. Public opinion was aroused and the Republican spokesman held a press conference to explain away the matter.

舆论为之哗然,于是共和党发言人就举行了一次记者招待会对这件事进行解释以求解脱。

例 2. His excuse was so slimy that everybody laughed at him.

他的借口一点也站不住脚,因而大伙都笑他。

## (五) 省略法

省略和我们在上面谈到的增加正好相反,它并不是从原文中删词减意,而是减词存意,就是说为了更好地表达原文意思可以减掉某些词,使译文中无其形而有其意。

## 1. 语法省略

## ① 代词省略

英语里代词使用要比汉语频繁得多。英语中每句要有主语,一段文字里可以多次出现人称代词。而在汉语里,前句出现了主语,后句如仍为同一主语,则可不必重复。因此,英译汉时代词常可省略。用于宾语的人称代词同样也可省略。

例 1. The country not agreeing with her, she returned to England.

由于水土不服,她只好回英国。(省略宾语人称代词 her)

例 2. She laid her hand lightly on his arm as if to thank him for it.

她轻轻地把手放在他的胳膊上,好像表示感激。(省略宾语人称代词 him 和 it)

英语习惯于在人体各部位以及任何属于个人的事物前面频繁使用物主代词,这是英语表达上的独特之处,在翻译过程中,一般都要省略这些物主代词。

例 1. He put his hands into his pockets and then shrugged his shoulders.

他把双手插进口袋,然后耸了耸肩。(省略物主代词 his)

例 2. Plants obtain their energy from sunlight.

植物是从太阳那里获得能量的。

用来表示强调和非人称的不定代词 it 译成汉语时往往可以省略。

例 1. It seems that we can judge ourselves accurately and that others can rate us very well on traits that serve as our trademarks.

由此可见,我们似乎可以准确地作出自我判断,其他人也可以就我们标志性的品格特征作出

很好的划分。

例 2. It was yesterday evening that I heard of this news.

我是昨晚才听到这个消息的。

此外,某些用作宾语的反身代词译成汉语时也常常省略。

例 1. He behaved himself fairly well when he was at college.

大学期间他表现得相当好。

例 2. They prided themselves on their new success.

他们为新的成就感到自豪。

### ② 冠词省略

英语有冠词,汉语没有冠词,因此,英译汉时往往可将冠词省略。

例 1. A semi-conductor has some important properties.

半导体具有一些重要特性。(省略表示类别的不定冠词 a)

例 2. The compass was invented in China.

指南针是中国发明的。(省略表示类别的定冠词 the)

例 3. The boy whom other teachers had found dull and lazy proved himself, under Professor Henslow's inspiring guidance, a marvel of industry and mental vigor.

就是这么一个年青人,在其它教师看来又懒又笨,在汉斯洛教授的激励下,成为一个勤奋善思的优秀青年。

例 4. Such books poison the minds of the young.

这种书毒害青年人的思想。(省略形容词前表示一类人或事物的定冠词 the)

例 5. I was born in the Northeast, but am working in the South.

我出生在东北,但现在却在南方工作。(省略表示方位的定冠词 the)

此外,表示世界上独一无二的事物,如日月星辰,江河湖海,山脉,群岛,报纸杂志,机关团体等专有名词前的定冠词 the 也可省略。如:

the sun 日, the moon 月, the Pacific 太平洋, the Yangtze river 长江, the Thames 泰晤士河; the Taiwan Strait 台湾海峡, the English Channel 英吉利海峡, the Himalayas 喜马拉雅山, the United Nations 联合国, the Ministry of Foreign Trade 外贸部, the Clintons 克林顿一家人。

### ③ 介词省略

大量使用介词是英语不同于汉语的又一特点。一般说来,表示时间和地点的介词译成汉语如出现在句首大都可省略,出现在句尾大都不省略。

A. 有些表示时间的介词可以省略。

In July, 1956, Egypt had seized the Suez Canal.

一九五六年七月,埃及占领了苏伊士运河。

B. 有些表示地点的介词可以省略。

The moon and the stars moved through the sky.

月亮和星星都在天空中移动。

C. 其他用法的介词省略。

The street was lined on both sides with people.

街道两旁都是人。

### ④ 连词省略

汉语词语之间连词用得不多,其上下逻辑关系常常是暗含的,由词语的次序来表示。英语则不然,连词用得比较多。因此,英译汉时在很多情况下可以省略连词。

A. 省略并列连词

例 1. Promote physical culture and build up the people's health.

发展体育运动,增强人民体质。

例 2. Your house looks very nice, but it's a pity it fronts north.

你的房子很漂亮,可惜朝北。

### B. 省略从属连词

#### a. 省略表示时间的连词

表示时间关系 when 和 as 等,汉译时一般用“当……时”,或仅用“时”。但是,如果汉语时间先后次序明显,为了简略起见,“当……时”或“时”往往可以省略。

例 1. When the masses are of one heart, everything becomes easy.

群众心一齐,什么事情都好办了。

例 2. John rose gloomily as the train stopped, for he was thinking of his ailing mother.

火车停了,约翰郁郁地站了起来,因为他想起了病中的母亲。

#### b. 省略表示原因的连词

英语中因果句一般用连词表示原因,而汉语往往通过词序先后表示因果关系,“因”在前,“果”在后。因此,英译汉时往往可以省略这种连词。

例 1. We knew spring was coming as we had seen a robin.

我们看见了一只知春鸟,知道春天快要到了。

例 2. It must be snowing, for it is bright outside.

外面这么亮,一定在下雪。

#### c. 省略表示条件的连词

例 1. If winter comes, can spring be far behind?

冬天来了,春天还会远吗?

例 2. So far the unhappy industry has not been hit too harshly by the three-day week, but most firms expect output to be affected if it continues for much longer.

到目前为止,不幸的建筑业还未受到每星期三天工作制的严重打击,但大多数公司认为这制度如果延长下去,工程将受到影响。

例 3. Behaviorists, in contrast, say that differences in scores are due to the fact that blacks are often deprived of many of the educational and other environmental advantages that whites enjoy.

[译文]:相反,行为主义者认为,成绩的差异是由于黑人往往被剥夺了白人在教育及其他环境方面所享有许多有利条件。

[注释]:原文中 that 引导的从句是同位语从句,修饰名词 fact,在译成汉语时, fact 不必译出,因为后面的从句已经揭示了 fact 的具体含义。In spite of the fact that his initial experiments had failed, Prof. White persisted in his research. (尽管怀特教授最初的实验失败了,但他仍坚持研究。)

[注意]:英译汉时,有些起语法功能的词常常可以不译,这些词包括:1) 作形式主语或形式宾语的 it; 2) 某些物主代词; 3) 强调句型中的 it 和表示时间或表地点的非人称 it; 4) 不影响主句与从句逻辑关系的连接词。请看下面示例:

例 1. Nobody knows for sure, but most experts think it will soon be difficult to obtain sufficient electricity from these sources. (谁也无法确知,但大多数专家认为,不需太久就难以靠这些资源提供充足的电力了。)

例 2. It is the uses to which television is put that determine its value to society. (电视对社会的价值取决于我们怎样去利用它。)

例 3. Moreover, inaccurate or indefinite words may make it difficult for the listener to understand the message which is being transmitted to him. (此外,措辞不准确与不确切还会使听话人难以理解传递给他的信息。)

### 2. 修辞省略

英语句子中有些短语重复出现,英译汉时可按情况作适当省略。

Instead applicants who had worked at a job would receive preference over those who had not.

报考大学的人有工作经验的优先录取。

有时,出于修辞上的需要,英译汉中可以省略其他一些可有可无的成分。

例 1. Sunday is the day when I am least busy. 星期天我最不忙。

例 2. There was no snow, the leaves were gone from the trees, the grass was dead.

天未下雪,但叶落草枯。

### (六) 重复译法

重复实际上也是一种增词法,只不过所增加的词是上文刚刚出现过的词。其目的不外乎是为了明确、强调或生动。

#### 1. 用于表达明确具体的内容

##### A. 重复名词

例 1. Let us revise our safety and sanitary regulations.

我们来修订安全规则和卫生规则吧。(重复英语中作宾语的名词)

例 2. This has been our position, but not theirs.

这一直是我们的立场,而不是他们的立场。(重复英语中作表语的名词)

例 3. Water can be decomposed by energy, a current of electricity.

水可由能量来分解,所谓能量也就是电流。(重复同位语的先行词)

##### B. 重复动词

例 1. For a good ten minutes, he cursed me and my sister.

足足有十分钟,他既骂我,又骂我的姐妹。(重复带几个宾语或表语的一个动词)

例 2. He no longer dreamed of storms, nor of great occurrences, nor of great fish, nor fights, nor contests of strength.

他不再梦见风涛,不再梦见惊人的遭遇,也不再梦见大鱼、搏斗和鱼力。(重复省略的动词)

##### C. 重复代词

① 英语常用各类代词,汉译时一般要重复代词所指代的名词。

例 1. Happy families also had their own troubles.

幸福家庭也有幸福家庭的苦恼。(重复物主代词 its, his their 等后的名词)

例 2. You may borrow whichever novel in my bookcase you like best.

我书架上的小说你最爱哪一本,就可以借哪一本。(重复强势关系代词或强势关系副词 whoever, whenever, wherever 等)

② some... and others(some..., others...)结构的句子,汉译时重复主语,也可以译成“有的……,有的……”句式。

Some have entered college and others have gone to the countryside.

上大学的,上大学了,下乡的,下乡了。(有的上大学了,有的下乡了。)

③ 英语原文没有重复,汉译时用一种在内容上而不是在形式上的重复手段。

例 1. He wanted to send them more aid, more weapons and a few more men.

他想给他们增加些援助,增添些武器,增派些人员。(原文中动词 send 没有重复,译文中用“增加”、“增添”、“增派”等三个不同形式重复同一个内容。)

例 2. He was proficient both as a flyer and as a navigator.

他既是一位出色的飞行员,又是一位优秀的航海员。

#### 2. 用于强调

为了强调,英语句子中往往重复关键性的词,以使读者留下深刻的印象,英译汉时往往使用同样的重复手段。

##### A. 重复同样的词

I was very tired — so tired that I could hardly keep my eyes open.

我很疲倦,疲倦得连眼睛都睁不开了。

##### B. 用同义词重复

Every change of season, every change of weather, every hour of the day produces some change in



the magical hues and shape of these mountains; and they are regarded by all good wives, far and near, as perfect barometers.

季节的每一更迭,气候的每一变化,乃至一天中的每一小时,都给这些山峦的奇幻色彩和形态带来变化,远近的主妇们都把这些看作是准确的晴雨表。

### 3. 为了表达生动活泼的描述

翻译时为了使译文生动,有时也可以用一些重复手段。

#### A. 用两个四字词组

Target priorities were established there.

目标的轻重缓急,孰先孰后,是在那里决定的。

#### B. 用词的重叠

We can go for a walk or watch television.

我们可以出去散散步或者看看电视。

#### C. 用四字对偶词组

The streets of New York were brilliant with moving men.

纽约的大街上,人来人往,五光十色。

### 4. 衔接重复

英语常用助动词、代动词或不定式符号 to 代替前面的动词,汉译时应重省略了的代词。

例 1. Production is going up steadily, so is the people's standard of living.

生产在稳步提高,人民生活水平也在稳步提高。

例 2. The energy possessed by falling water is a kind of mechanical energy. This energy we can use to produce electricity.

落水所具有的能量是一种机械能。这种能我们可用来发电。

## (七) 转译法

转换是翻译所常用的手段之一,包括词义转换、词性转换、句子成分转换和句子结构转换。通过转换使译文在忠实于原文内容的基础上,摆脱了原文结构的束缚,更加符合译文语言的规范要求。

### 1. 词义转换

翻译时如有必要可将原文中的某词的词义加以引申转换。

例 1. Much of the disturbing news about Chernobyl (切尔诺贝利) comes from journalists who have toured the area.

有关切尔诺贝利的令人不安的消息大部分来自曾亲临该地区采访的新闻工作者。

例 2. It is an electronic revolution of sorts, made possible by the marriage of television and computer technologies.

电视与电脑科技的结合,造就了各式各样的电子革命。(marriage 译为……与……的结合)

### 2. 词性转换

英汉两种语言各具特点,各有其自身的灵活性,在很多情况下,翻译时不能简单地将英文中的词性译成相同的汉语词性,而应作必要的转换,才能译成符合汉语习惯的句子。词性转换的情况归结起来有四种:

#### A. 转译成动词

英语和汉语比较起来,汉语中动词用得比较多,这是一个特点。往往在英语句子中只用一个谓语动词,而在汉语中可以几个动词与动词性结构连用。因此,英语中不少词类(尤其是名词、前置词、形容词、副词)在汉译时往往可以转译成动词。

##### (1) 名词转译成动词

英语中大量由动词派生的名词和具有动作意义的名词以及其他名词往往可转译成汉语动词。

##### ① 由动词派生的名词转译成动词

例 1. But many others have deleted this clause, thus do not allow an extension for time lost because